

Wybór poezji  
**Dr. Su'ād AL-Ṣubāḥ**  
W języku polskim

مختارات من شعر  
د. سعاد الصباح  
مترجمة إلى اللغة البولندية

ترجمة - Tłumaczenie

كاميلا بانيك - Kamila Panek



Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation



**Abdulaziz Saud Al-Babtain Cultural Foundation**

**Tel : + 965 22415172**

**Fax: + 965 22455039**

**E-mail: [info@albabtaincf.org](mailto:info@albabtaincf.org)**

**ISBN 978-99906-72-68-8**

**Depository Number 0305-2018**

**Kuwait**

**2018**

## Contents

- Dr. Su'ād AL-Şubāh.....	8
- Okruchy kobiety.....	12
- Błagania.....	24
- Kartka z mojego ukochanego Kuwejtu.....	32
- Five o'clock tea.....	42
- Kawa.....	48
- Bądź mym przyjacielem.....	52
- Najdłuższa rzeka na świecie.....	60
- Niemożliwa wyprawa.....	62
- Owoc czereśni.....	64
- Histeria.....	66
- Cena macierzyństwa.....	68
- Niepodległość.....	70
- Nieposłuszeństwo.....	72

## المحتوى

- 9 ..... د . سعاد الصباح -
- 13 ..... فتافيت امرأة -
- 25 ..... توسلات -
- 33 ..... بطاقة من حبيبتى الكويت -
- 43 ..... شاي الساعة الخامسة -
- 49 ..... قهوة -
- 53 ..... كن صديقي .. -
- 61 ..... أطول نهر في العالم -
- 63 ..... السفر المستحيل -
- 65 ..... حبة كرز -
- 67 ..... هيستيريا -
- 69 ..... ثمن الأمومة -
- 71 ..... حكم ذاتي -
- 73 ..... عقوق -

- Opowieść mej poezji.....	76
- "Wiersz miłosny" chcę pisać do ciebie.....	82
- Wyjątkowe życzenia dla wyjątkowego mężczyzny.....	94
- Księżyc i potwór.....	104
- Kobieta bez granic.....	114
- Czarny wiersz.....	118
- Burzliwy mężczyzna.....	130
- Niemy mężczyzna.....	134
- Niemożliwe wakacje.....	138
- Przemiana ryby.....	152
- Przepraszam cię.....	154
- Szara Symfonia.....	162
- Moje ciało to palma pijąca z Morza Arabskiego.....	170
- Kocham cię miłością wielką.....	188

\*\*\*\*

- 77 ..... قصة شعري -
- 83 ..... قصيدة حب -
- 95 ..... تمنيات استثنائية لرجل استثنائي -
- 105 ..... القمر.. والوحش -
- 115 ..... امرأة بلا سواحل -
- 119 ..... القصيدة السوداء -
- 131 ..... الرجل العاصفة -
- 135 ..... الرجل الأخرس -
- 139 ..... الإجازة المستحيلة -
- 153 ..... تحولات سمكة -
- 155 ..... أعتذر لك -
- 163 ..... السمفونية الرمادية -
- 171 ..... إن جسمي نخلة تشرب من بحر العرب -
- 189 ..... أحبك حبًا كثيرًا -

\*\*\*\*

## **Dr. Su'ād AL-Şubāh**

Należy do grona najwybitniejszych postaci współczesnego świata literatury arabskiej. Jest nie tylko płodną pisarką i poetką, ale również aktywistką społeczną. Urodziła się w 1942 r. w Kuwejcie. Jest absolwentką ekonomii na Uniwersytecie Kairskim. Uzyskała tytuł doktora nauk ekonomicznych na brytyjskim Uniwersytecie Salford.

W kręgu zainteresowań Artystki są kwestie wolności wyrażania opinii, prawa człowieka, ale również postęp technologiczny oraz rozwój gospodarczy. Wiele wierszy, których jest autorką, podejmuje tematykę kobiety i sytuację dzieci.

Jest założycielką wydawnictwa Dār Su'ād Aş-Şabāh li-lnaşr wa at-tawzī'. Z Jej inicjatywy przyznawanych jest wiele nagród, których cel to wspieranie literackiej i myślowej kreatywności.

Wydała liczne tomiki poezji, spośród nich: „Na początku była kobieta” (1988), „Do Ciebie synu” (1989), „Pośpieszne depesze do mej ojczyzny” (1990).



## د. سعاد الصباح

اسم من الأسماء البارزة في عالم الأدب والفكر المعاصر، شاعرة وأديبة، ولدت في الكويت عام 1942 وحصلت على بكالوريوس الاقتصاد من جامعة القاهرة والدكتوراه في الاقتصاد من جامعة سالفورد البريطانية، ومن أبرز اهتماماتها قضايا حرية الرأي وحقوق الإنسان، والتخطيط والتنمية والاقتصاد، والمرأة والطفل.

أسست «دار سعاد الصباح للنشر والتوزيع» وأنشأت عددًا من الجوائز التي تدعم وتشجع الإبداع الأدبي والفكري.

لها عدد من الدواوين الشعرية منها: «في البدء كانت الأنثى» (1988) و«إليك يا ولدي» (1989) و«برقيات عاجلة الى وطني» (1990).

Przytoczone w niniejszej publikacji wiersze pochodzą z szeregu tomików Su‘ād powstałych w różnych latach i podejmujących szerokie spektrum problemów. Czytelnik, zagłębiając się w twórczość Kuwejtki, dostrzeże w szczególności kwestie kobiety i jej relacji z otoczeniem, ale także uwiedziony będzie wrażliwością na tematykę wolności i edukacji.

Przy okazji 11. Festiwalu Wiosny Poezji oraz sympozjum literackiego poświęconego Dr. Su‘ād AL-Şubāh, zwróciłam się do Fundacji z propozycją przetłumaczenia zbioru utworów Poetki na język polski. Moim celem było umożliwienie polskiemu Czytelnikowi dostępu do prezentowanych wierszy, których tematyka dotycząca problemów świata arabskiego nie traci, jak się okazuje, na aktualności. Fundacja przychylnie odniosła się do propozycji, dokonując wyboru utworów.

**Kamila Panek**

\*\*\*\*

والقصائد الموجودة في هذا الكتاب صدرت في أعوام مختلفة وتتناول مجموعة واسعة من المواضيع منها القصائد التي تدور حول قضية المرأة وعلاقتها مع العالم المحيط بها. ومن القضايا المهمة الأخرى التي تناولتها القصائد الموجودة في هذا الكتاب قضيتي الحرية والتعليم.

وبمناسبة إقامة مهرجان ربيع الشعر الحادي عشر وعقد ندوة أدبية وشعرية عن الشاعرة د. سعاد الصباح، فقد عرضتُ على مؤسسة عبدالعزيز سعود البابطين الثقافية أن أترجم مجموعة من قصائد الشاعرة الدكتورة سعاد الصباح إلى اللغة البولندية ليتمكن الناطقون باللغة البولندية من قراءة هذه القصائد والاطلاع على ما فيها من معان جميلة.. فوافقت المؤسسة على ذلك مشكورة.

**كاميلا بانيك**

\*\*\*\*\*

## Okruchy kobiety

(1)

O panie.. jestem kobietą ropy  
Która wychodzi jak miecz spod piasku  
I stawia wyzwanie książkom astrologicznym  
I magii  
I despotyzmowi królów  
I mężczyznom którzy nie są mężczyznami  
Jestem Fatimą  
Wyjącą jak wilczyca w noc  
Samochody ludu Kahf<sup>(1)</sup> przybyły by mnie  
aresztować  
O panie..  
Jestem bardzo szaloną kobietą  
Nie da się opisać mego stanu

---

(1) *Koraniczna historia o 6 osobach uciekających przed autorytaryzmem państwa. Wg legendy schowali się w jaskini i zasnęli na tysiące lat. Jest określeniem czegoś niemożliwego.*

## فتافيت امرأة

(1)

أيها السيد.. إني امرأة نفية  
تطلع كالخنجر من تحت الرمال  
تتحدى كتب التنجيم،  
والسحر..  
وإرهاب الممالك  
وأشباه الرجال..  
إنني فاطمة..  
أصرخ كالذئبة في الليل،  
وسيارات أهل الكهف جاءت لاعتقالي  
أيها السيد..  
إني امرأة مجنونة جداً..  
ولا وصف لحالي

Moja miłość do ciebie wywodzi się z legend  
Więc nie burz mej wyobraźni

(2)

Cóż ze mną zrobiłeś?

Nie należę do niczego tylko do ciebie

Jesteś moją największą ojczyzną

Twoje rządy o władco są piękniejsze od  
rządów opisywanych w książkach

Rysuję twoją twarz na wszystkich kartkach  
które mam przy sobie podczas podróży

W lustrze nie widzę swojej twarzy, jedynie  
twoją

(A kasety) których słucham gdy jestem sama

Nie współgrają z twoim gustem

Nie mam już miejsca

Po tym jak podbiłeś wszystkie miejsca

Nie mam już czasu

Po tym jak skonfiskowałeś wszystkie czasy

إن عشقي لك من باب الخرافات،  
فلا تكسر خيالي..

(2)

أيها السيد: ماذا بمقاديري فعلت؟  
لم يعد عندي انتماء غير أنت..  
إنك القومية الكبرى التي تربطني  
وتعاليمك - يا مولاي - أحلى ما قرأت  
كل أوراقها التي أحملها في سفري  
فوقها، رسمك أنت..  
والمرايا.. لا أرى وجهي بها  
بل أرى وجهك أنت..  
(والكاسيتات) التي أسمعها في خلوتي  
عكست ذوقك أنت..  
لم يعد عندي مكان  
بعدها استعمرت كل الأمكنة  
لم يعد عندي زمان  
بعدها صادرت كل الأزمنة

Jesteś moim dachem, nakryciem i moim  
wsparciem  
Nie mam żadnego kraju  
Odkąd ty jesteś moim krajem  
O ty który okupowałeś mnie skrawek po sk-  
rawku  
Anulowałeś wszystkie moje adresy  
Jeśli zawołają moje imię  
mają na myśli ciebie

(3)

O panie  
Który rządysz mną bezprawnie  
Nie zważając na szariat  
O ty więżący mnie jak woda pomiędzy pal-  
cami  
O ty dziecko którego nie potrafiłam  
upilnować  
I podarowałam mu lato  
A on dał mi węże..  
O dziecko któreś wyszło z mego ciała  
Jakże jesteś wspaniałe



أنت سقفي.. وغطائي.. والسند  
لم يعد عندي بلاد..  
بعدهما صرت البلد.  
أيها المحتلني شبرًا فشبرًا  
أنت ألغيت عناويني جميعًا  
فإذا ما هتفوا باسمي  
فالمقصود أنت..

### (3)

سيدي، يا سيدي  
أيها الحاكمني من غير قانون..  
ومن غير شرائع  
أيها الحابسني كالماء ما بين الأصابع  
أيها الطفل الذي لم أستطع تهذيبه  
والذي أهديته الصيف..  
وأهداني الزوابع..  
أيها الطفل الذي أخرجته من جسدي  
كم أنت رائع!!